

Norvegijos įmonių dalyvavimo 2014–2021 m. Norvegijos finansinio mechanizmo programos „Verslo plėtra, inovacijos ir MVĮ“ dvišalėse veiklose aprašas
3 priedas

(Sutarties forma)

SUTARTIS DĖL PARAMOS KELIONĖMS Nr.

AGREEMENT FOR TRAVEL SUPPORT No

Data _____
Vilnius

Date _____
Vilnius

Mokslo, inovacijų ir technologijų agentūra,
atstovaujama direktoriaus Kęstučio Šetkaus,
veikiančio pagal nuostatus, (toliau – Agentūra)
ir

Agency for Science, Innovation and Technology,
represented by the Director, Kęstutis Šetkus,
operating in accordance with the Articles of
Regulation of the Agency, (hereinafter referred to as
the Agency)
and

_____ atstovaujama
_____, toliau kartu vadinamos
Šalimis, o kiekviena atskirai – Šalimi, sudarė šią
sutartį:

_____ represented by the
_____ of the company,
_____ (hereinafter referred to as
the Company), (hereinafter referred to as the Parties,
and each Party severally as the Party), have entered
into this Agreement:

1. SUTARTIES OBJEKTAS

1. THE OBJECT OF AGREEMENT

1.1. Įmonės darbuotojo (toliau – dalyvis) dalyvavimo tarptautiniame partnerių paieškos renginyje arba individualiuose vizituose, kurie vyks _____ Lietuvoje, kelionių išlaidų kompensavimas šioje sutartyje nustatyta tvarka ir sąlygomis.

1.1. Reimbursement of expenses, in line with the terms and conditions stipulated in this Agreement, incurred by a company's (hereinafter the Applicant) as a result of participation in a matchmaking event or undertaking individual visit, which will take place on _____ in Lithuania.

2. ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI IR TEISĖS

2. PARTIES' RIGHT AND OBLIGATIONS

2.1. Įmonė įsipareigoja:

2.1.1. pagal galimybes dėti visas pastangas, kad būtų įgyvendinti kelionės tikslai, nurodyti Įmonės paraiškoje (registracijos No _____), pateiktoje pagal Aprašą;

2.1.2. laiku ir tinkamai atsiskaityti šioje sutartyje nurodytais terminais ir tvarka.

2.2. Agentūra įsipareigoja kompensuoti dalyvio kelionės išlaidas šios sutarties 3 skyriuje nustatyta tvarka, išskyrus atvejus, kai sutarties 4.5.2 p. pagrindais nutraukiama sutartis.

2.3. Agentūra turi teisę per 2 mėnesius nuo įvykusios kelionės prašyti Įmonės ar dalyvio pateikti informaciją apie planuotų kelionės tikslų faktinius pasiekimus.

2.1. The Company undertakes to:

2.1.1. do their utmost to achieve the goals of the travel stated in an online application form (registration number _____), submitted in line with the Guidelines;

2.1.2. to account for the travel on time and in accordance with the procedure laid down in this Agreement.

2.2. The Agency undertakes to reimburse travel expenses incurred by the Participant in accordance with the procedure laid down in Chapter 3 of the Agreement, unless the Agreement is terminated under the circumstances given in the Agreement Clause 4.5.2.

2.3. The Agency has the right to ask the Company to provide additional information on actual achievements of the planned travel outcomes within 2 months after the travel.

3. IŠLAIDŲ APMOKĖJIMAS IR ATSISKAITYMO TVARKA

3.1. Agentūra kompensuoja dalyvio kelionės išlaidas, kurios susijusios su kelionės tikslais ir atitinka paraišką bei Aprašo V skyriuje nustatytus reikalavimus.

3.2. Grįžęs iš renginio, dalyvis atsiskaito ne vėliau kaip **per 5 darbo dienas** Agentūrai pateikdamas:

3.2.1. įmonės parengtą ataskaitą, t. y. Įvykdytų veiklų trumpas aprašymas, įskaitant pasiektus rezultatus, planai dėl pasiektų rezultatų panaudojimo, veiklos tęstinumo, tolimesnio bendradarbiavimo su partneriais iš užsienio valstybių, išvados;

3.2.2. kelionę liudijančius dokumentus (skrydžio laipinimo korteles ar kelionės lapus);

Skenuoti dokumentai turi būti nusiųsti el. paštu norwaygrants@mita.lt (antspauduoti ir pasirašyti).

3.3. Agentūra kompensuoja dalyvio išlaidas pavedimu į šioje sutartyje nurodytą Įmonės sąskaitą per 30 darbo dienų nuo dokumentų tinkamo gavimo ir patvirtinimo Agentūroje dienos.

3.4. Laiku nepateikus sutarties 3.2 papunktyje nurodytų ataskaitų, Agentūra išsiunčia Įmonei priminimą, nustatydamą naują terminą atsiskaitymo dokumentų pateikimui. Nepateikus šių dokumentų po priminimo, Agentūra gali vienašališkai nutraukti sutartį ir panaikinti sprendimą dėl finansavimo skyrimo.

4. SUTARTIES GALIOJIMAS IR KITOS SĄLYGOS

4.1. Ši sutartis įsigalioja ją pasirašius abiems šalims ir pasibaigia įvykdžius įsipareigojimus. Sutartis gali būti pasirašyta raštu arba apsikeičiant skenuotomis pasirašytų sutarčių kopijomis. Skenuotų sutarčių atveju, sutartis įsigalioja, kai paskutinis pasirašantis asmuo pasirašo ir išsiunčia skenuotą kopiją kitai šaliai.

4.2. Šalys nedelsdamos turi pranešti apie pasikeitusius rekvizitus, nurodytus šios sutarties 5 skyriuje.

4.3. Šalių susitarimu galimi šios sutarties ir/ar jos priedų, kurie yra neatsiejamos sutarties dalys, pakeitimai ir papildymai, kurie įsigalioja tik tada, kai jie padaryti raštu ir tinkamai pasirašyti šalių įgaliotų asmenų.

4.4. Sutartis sudaryta 2 (dviem) egzemplioriais lietuvių ir anglų kalbomis, turinčiais vienodą teisinę galią, kiekvienai Sutarties Šaliai po vieną egzempliorių. Šalys susitaria, kad esant teksto

3. DISIMBURSEMENT OF FUNDS AND REPORTING

3.1. The Agency reimburses travel expenses incurred by the Participant, which are related to travel goals and are in line with the eligible activities defined in the Chapter 5 of the Guidelines.

3.2. Reporting is the responsibility of the Participant. Reimbursement request should be submitted **within 5 business days** after the travel took place. The reimbursement request shall be composed of the following documents:

3.2.1. travel report, i.e. summary of the undertaken activities, achieved results, future steps, conclusions;

3.2.2. proof of travel (copy of boarding passes or confirmation of completed travel from travel agent/airline company).

The documents should be sent scanned (stamped and signed) to the Programme's official email address – norwaygrants@mita.lt.

3.3. The Agency reimburses travel expenses by transfer to the account given in the Chapter 5 of the Agreement within 30 working days after the documents have been duly submitted and approved by the Agency.

3.4. If the Participant fails to submit the documents given in the Agreement Clause 3.2 in good time, the Agency will send the Company a reminder and set a new deadline for submission of the documents. Should the documents be not submitted by the deadline given in the reminder, the Agency can unilaterally terminate the Agreement and annul the decision on grant of financing.

4. AGREEMENT VALIDITY AND OTHER CONDITIONS

4.1. The Agreement shall come into effect when it is signed by both Parties and shall be valid until obligations are completely fulfilled. The Agreement can be done in writing or by exchanging scanned copies of the signed Agreement. In case of scanned copy, the Agreement shall come into effect from the moment when the last signing person of the Agreement signs and sends scanned copy to the other Party.

4.2. The Parties should notify immediately if any details given in the Chapter 5 of the Agreement have changed.

4.3. The Agreement and its Annexes, which are an integral part thereof, can be amended and complemented on the condition they are confirmed by mutual written agreement between the Parties and are duly signed by authorized persons representing each Party.

4.4. The Agreement has been executed in 2 (two) copies of equal legal power in Lithuanian and

neatitikimų skirtingomis kalbomis, pirmenybė teikiama tekstui anglų kalba.

4.5. Sutartis gali būti nutraukta:

4.5.1. rašytiniu sutarties šalių susitarimu;

4.5.2. vienos iš sutarties šalių rašytiniu reikalavimu, jei kita šalis nevykdo ar netinkamai vykdo šioje sutartyje nustatytus įsipareigojimus, apie tai raštu informuojant sutarties nevykdančią šalį ne vėliau kaip 10 darbo dienų iki numatomo sutarties nutraukimo;

4.6. Visi ginčai, kylantys iš Sutarties ar susiję su jos vykdymu, sprendžiami Šalių susitarimu. Nepavykus susitarti per 60 (šešiasdešimt) kalendorinių dienų nuo derybų pradžios, ginčo sprendimas bet kurios iš Šalių iniciatyva gali būti perduotas spręsti Lietuvos Respublikos teismams, taikant Lietuvos Respublikos teisę.

4.7. Šioje sutartyje nenumatytas teises, pareigas ir atsakomybę nustato Lietuvos Respublikos civilinis kodeksas.

English, one counterpart to each Party thereto. The Parties agree that in case of any inconsistencies between the texts of different languages, the English version of the text shall prevail.

4.5. The Agreement can be terminated:

4.5.1. by mutual written agreement by the Parties;

4.5.2. by the written request of one Party if the other Party does not execute or executes his obligations improperly in accordance with the Agreement. A Party that wants to terminate the Agreement shall notify about this the other Party not later than 10 (ten) working days prior to an intended termination date.

4.6. Any disputes arising from this Agreement or related to its implementation shall be solved by mutual agreement of the Parties. In case of failure to reach an agreement within 60 (sixty) calendar days from the start of negotiation, any Party can submit the dispute to the courts of the Republic of Lithuania, according to the law of the Republic of Lithuania.

4.7. The rights, obligations and responsibilities which are not specified in this Agreement, are stipulated in the Civil Code of the Republic of Lithuania.

5. ŠALIŲ REKVIZITAI IR PARAŠAI / THE DETAILS AND SIGNATURES

Mokslo, inovacijų ir technologijų agentūra/ The Agency for Science, Innovation and Technology

Juridinio asmens kodas/ Legal entity code: 188730854

A. Goštauto g. 12-219, LT-01108 Vilnius

Tel./ Phone: 8 5 2644708, faks. 8 5 2312292

El. p. adresas/ E-mail: info@mita.lt

Sąskaitos Nr. / Account number LT38 7044 0600 0133 1515

AB SEB bankas, kodas 70440

Direktorius Kęstutis Šetkus / Kęstutis Šetkus, Director

(parašas/ signature)

Juridinio asmens kodas/ Registration number

Adresas / Address

Norvegijos Karalystė/ Norway

Tel./ Phone: +

El. Pastas / E-mail:

Sąskaitos Nr. / Account number

(parašas/ signature)

